TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Modelos de análisis para recursos lexicográficos
en línea en el ámbito de la traducción

Alfredo Ávarez Álvarez

Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©

Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.^a edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*

CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés
de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes</i> , <i>Genres</i> , <i>Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours	
JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso	
JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos	
JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/espagnol	
M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal	
JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá)	
M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique	
JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos	
DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano	
JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela	
TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre</i> et <i>La princesse de Monpensier</i>	
M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate	
ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford	
MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand	
M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA: DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun	
CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle	
LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ?	
MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas	
MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant	
AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi	
CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT.....	521
Yasmina Reza y el teatro “invisible”. A propósito de <i>Une pièce espagnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT.....	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND.....	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los “griots” en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e identificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
--	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et au- tres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

MODELOS DE ANÁLISIS PARA RECURSOS LEXICOGRÁFICOS EN LÍNEA EN EL ÁMBITO DE LA TRADUCCIÓN

ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ
Universidad Autónoma de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

EN LA ENSEÑANZA CLÁSICA DE LOS idiomas, los docentes utilizaban un material (libros de texto, de ejercicios, casetes...) que, en su mayor parte, les llegaba concluido y contrastado, con lo cual su función en la concepción de dicho material era prácticamente nula. Con el uso de las Nuevas Tecnologías la intervención sobre todo aquello que se utiliza en clase es mucho mayor. Y ello, principalmente, en dos sentidos; por una parte, el profesor tiene a su disposición en la red una ingente cantidad de recursos –lo cual, obviamente, lo pone en la tesitura de proceder a una selección– y, por otra, si desea crear su propio material, dispone de una serie de herramientas (ordenador, aplicaciones diversas) que le ayudarán a adaptar su asignatura hasta donde le parezca conveniente.

Sin embargo, la velocidad de expansión de las nuevas tecnologías ha producido un hecho lógico como es una gran sensación de anarquía en las propuestas que podemos encontrar en la red. Aún estamos en una fase muy primaria de desarrollo, lo que nos conduce, en no pocas ocasiones, a algunas ambigüedades en el uso de los conceptos y, además, a situarnos frente a lo que denominamos genéricamente *recursos* con la incertidumbre de cómo valorarlos para decidir si los utilizamos en el aula o no.

2. LA NECESARIA FIJACIÓN DEL CONCEPTO RECURSO

Así pues, cualquier propuesta que se lleve a cabo en este ámbito ha de comenzar por definir los distintos conceptos que se manejan con asiduidad en el proceso de utilización de las nuevas tecnologías. Un *recurso* «es una actividad en línea que tiene como objetivo el desarrollo de cualquiera de las competencias en el aprendizaje de una lengua extranjera». Con esta definición nos referimos al denominado *recurso pedagógico*, ya que cualquiera de los que encontramos en la Red no puede, necesariamente, llevar este apelativo. Así, será de especial interés la delimitación entre los llamados *recursos brutos* y los *expresamente pedagógicos* para establecer, de partida, los límites del concepto. Un ejemplo de recurso bruto puede ser este¹:

Figura 1

Es decir, la propia página del Palacio del Elíseo, que contiene información suficiente y en distintos soportes, naturalmente, con un trabajo previo por parte del profesor que habrá diseñado diversas actividades de explotación antes de proponer su uso a los estudiantes.

Sin embargo, si nos fijamos en este otro recurso²:

¹ <http://www.elysee.fr/webtv/> [consultado en junio de 2008]

² Vera, C.: <http://platea.pntic.mec.es/~cvera/hotpot/bruni.htm> [consultado en junio 2008]

Figura 2

observaremos algunos elementos (*Situier un objet dans l'espace/ Écoutez la vidéo et répondez aux questions*, los botones *Vérifier* y *Corriger*...) que nos proporcionan una información necesaria para resolver el ejercicio. La diferencia entre ambos se encuentra precisamente en que, en el primer caso, el recurso en cuestión no está pensado expresamente para su uso en el aprendizaje del Francés (recurso bruto), mientras que en el segundo se trata claramente de un ejercicio creado para utilizarlo con fines formativos (recurso pedagógico). Y no es relevante el hecho de que este último haya sido diseñado para su uso en forma presencial o en autonomía; lo que verdaderamente importa es que se trata de un recurso que ofrece unos perfiles didácticos.

Por ello, cualquier taxonomía que se proponga en torno a las nuevas tecnologías y su uso en el aprendizaje deberá determinar con claridad aquellos recursos que se ofrecen con un fin específicamente pedagógico y, por tanto, disponen de unas consignas concretas, distintas de los que carecen de tal planteamiento. Esta distinción es nuclear por su trascendencia, ya que evitará una confusión innecesaria en el usuario.

Dicho esto, la propuesta de clasificación de los que presentamos es la siguiente:

1. *Recursos institucionales*, correspondientes a instituciones públicas o privadas, sitios de carácter cultural, de información general o especializada, asociaciones, etc.

2. *Recursos documentales*, como prensa, bibliografías, listas de enlaces, documentos teóricos, revistas en línea, etc.

3. *Recursos pedagógicos*.

Éstos se subdividen en otras cinco categorías que se presentan así:

- a. Portales
- b. Actividades
 - i. Competencias específicas:
 - 1. Comprensión oral
 - 2. Comprensión escrita
 - 3. Comprensión audiovisual
 - 4. Expresión escrita
 - ii. Desarrollo de conocimientos:
 - 1. Gramaticales
 - 2. Vocabulario
 - 3. Fonéticas
 - 4. *Culturales*
 - 5. *Lúdico-pedagógicas*
- c. *Secuencias* (webquests, cyberquêtes, jeux de piste...)
- d. *Cursos*
- e. *Recursos para traducción*:
 - i. Diccionarios en línea
 - ii. Bancos de diccionarios
 - iii. Programas de traducción

Vayamos ahora una aproximación más específica de cada uno de ellos. Un portal es «un sitio que contiene enlaces clasificados por competencias y por ámbitos de conocimiento, y/o recursos de producción propia igualmente clasificados». Se incluyen en esta definición, por tanto, los sitios que únicamente disponen de enlaces a otras páginas, como *UQTR – Français Langue Étrangère*³, o *Le site portail du professeur de FLE*⁴, convenientemente clasificados con el fin de que su uso no represente una dificultad para alumnos o profesores y, por supuesto, aquellos sitios

³ Leclerc, D.: https://oraprdnt.uqtr.quebec.ca/pls/public/gscw031?owa_no_site=254&owa_no_fiche=1&owa_aperçu=N&owa_no_fiche_dev_ajout=-1&owa_no_fiche_dev_suppr=-1 [01-2008].

⁴ Overmann, M.: <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/> [01-2008].

que contienen, además, producción propia, como *FLENET*⁵, o *Ressources didactiques sur Internet*⁶.

La *actividad*, por su parte, consiste en «una acción o conjunto de acciones que tiene como objetivo el desarrollo de una competencia o la adquisición de un nivel de conocimiento».

Las actividades desarrollan competencias o conocimientos. De ahí que la subdivisión consiguiente contenga los dos apartados que siguen:

- Competencias específicas;
- Desarrollo de conocimientos.

En el primer caso habremos de incluir aquellos recursos pensados para la práctica o desarrollo de la *comprensión oral*, de la *comprensión escrita*, de la *comprensión audiovisual* o de la *expresión escrita*.

Entre las actividades que implican un desarrollo de conocimientos se incluyen las propiamente *gramaticales*, las relativas al aprendizaje-práctica del *vocabulario*, el tratamiento de la *fonética* (en su vertiente teórica y práctica), las *culturales* y las que se definen como *lúdico-pedagógicas*. Estas últimas merecen una explicación ya que, aunque la envoltura lúdica en el aprendizaje de una lengua extranjera se ha considerado tradicionalmente de gran poder estimulante, también es cierto que las nuevas tecnologías y los supuestos que posibilitan han sido capaces de desarrollar propuestas enormemente motivadoras. En unos casos se ha preferido seguir la estela de formulaciones tradicionales (el juego de la oca, sopa de letras, crucigramas... etc.), en otros se ha optado por propuestas más novedosas y originales en los que, tal vez sobre todos los demás, prevalece un aspecto que de, nuevo, pone de relieve las posibilidades que nos ofrecen las TIC, como es el desarrollo de la competitividad, que puede plantearse o bien contra la propia máquina, o bien contra uno o varios adversarios que, de situarse en el mismo nivel de lengua, hacen factible una actividad colaborativa en la cual cada uno se beneficia de las capacidades de los demás.

La *Secuencia* o *secuencia pedagógica* es «una planificación de tareas que implica un tipo de devolución por parte del alumno». Puede tener diferentes formas; así denominamos con este nombre a lo que entendemos propiamente como una planificación de tareas (*webquest*, *cyberquête*...), a un juego de simulación o incluso a un *juego de rol*. Se trata, por tanto, de un tradicional planteamiento didáctico con la diferencia de que al utilizar las nuevas tecnologías todo el entorno es real;

⁵ Tomé, M.: <http://www3.unileon.es/dp/dfm/flenet/> [01-2008].

⁶ Vera, C.: <http://platea.pntic.mec.es/cvera/ressources/recursosfrances.htm> [01-2008].

es decir, cuando un aprendiz busca o verifica los horarios de una compañía aérea o ferroviaria para establecer un itinerario a un lugar de Francia en el que puede verse una obra de Gustave Eiffel⁷, todo el material que necesita consultar es real y, por tanto, no creado con fines pedagógicos.

Los *cursos* son esencialmente conjuntos de recursos suficientemente amplios y con coherencia interna como para considerarlos en sí mismos una categoría aparte y ésa es la razón de que figuren en esta clasificación.

Por último, se incluyen los *Recursos para la traducción*, es decir, *Diccionarios en línea*, los llamados *Bancos de Diccionarios* y los *Programas de Traducción*. Todos ellos forman un corpus que podríamos llamar teórico, pero con una aplicación práctica en la traducción y que constituyen una categoría, en la medida en que presentan características más o menos comunes (consignas, semejanza de planteamientos metodológicos, mismos objetivos... etc.).

3. MODELOS DE ANÁLISIS

El hecho de que cualquier persona pueda colocar en Internet, a la vista de todos, los contenidos que considere oportunos, organizados de la forma que prefiera y presentados como más le guste, representa al mismo tiempo un riesgo y una ventaja evidentes para un profesor que pretenda ofrecer a sus estudiantes un material con unos estándares mínimos de calidad. Éste no es un tema menor y en manos del docente está la ardua tarea de convencer a sus alumnos de que Internet es un espacio en el que hay de todo, y que la adquisición de criterios de selección y tratamiento de lo que se ofrece no sólo es necesaria sino imprescindible. Hay, además, en quienes trabajamos con estas nuevas herramientas tecnológicas, una gran responsabilidad a la hora de presentar a los estudiantes cualquier recurso que no esté suficientemente contrastado, verificado y seleccionado. Ya es muy evidente que la función del profesor se ha dinamizado enormemente y uno de los resultados es el de una mayor implicación en el aprendizaje.

Así pues, de todo lo dicho, fácilmente puede deducirse que es necesaria una herramienta capaz de evaluar una página *web* antes de recomendar su uso o establecer un enlace. Esta herramienta existe, es la parrilla de evaluación, sobre la que trataremos a continuación.

Partiendo de las consideraciones expuestas, y avanzando en los mecanismos de análisis, la pregunta más procedente que cabe formularse es: ¿Qué nivel de fun-

⁷ Álvarez, A.: *Sur la piste de Gustave* (http://www.uam.es/otros/onyva/SUR_LA_PISTE.html).

cionalidad, es decir, de una praxis sencilla, flexible y útil, se le puede pedir a una parrilla de este tipo?

No es fácil llegar a una respuesta rápida y esclarecedora. Por un lado, si se desea proceder a un análisis exhaustivo, la parrilla habrá de ser necesariamente compleja, lo cual redundará en perjuicio del tiempo que, como ya se ha señalado, resulta ser uno de los valores de referencia en lo que se refiere al uso de las nuevas tecnologías. Por otra parte, si lo que se desea es una propuesta de parrilla con suficiente flexibilidad como para que cualquier docente la considere una herramienta de uso más o menos habitual para entender tal o cual recurso pedagógico, habrán de reducirse sus dimensiones preservando al mismo tiempo la idoneidad de contenidos; es decir, será necesaria una propuesta que tenga en la agilidad y en la eficacia los pilares sobre los que fijar sus cimientos.

Por otro lado, el diccionario es una herramienta que ha de ofrecer ante todo fiabilidad. Ello implica que han de seguirse, en el camino del análisis, criterios objetivos. Antonio Moreno Sandoval (2000) propone tres parámetros: *cobertura, estructuración y calidad de la información*. Cuanto mejor estructurado está un diccionario, más fácil es acceder a toda su información. No olvidemos, señala Moreno, que los diccionarios son probablemente el tipo de documento que contiene más información en menos espacio; por tanto, es esencial que cada clase (información ortográfica, morfológica, etimológica, sintáctica, semántica, etc.) esté claramente separada del resto.

Desarrolla su propuesta de la siguiente manera:

Cobertura: ¿aparece o no la palabra? En el caso de que tenga más de una acepción, ¿cuántas? Además, habrá que realizar una estimación de las acepciones totales de la obra.

1. *estructuración*:

- *distinción de tipos de información*
- *exposición ordenada*
- *sistematización*

2. *calidad de la información*:

- *definición semántica*
- *información gramatical*
- *notas sobre el uso.*

Se trata de criterios válidos para los distintos tipos de diccionarios, los monolingües, los bilingües y también los multilingües.

La parrilla ha de ofrecer, por tanto, algunos perfiles que la diferencien en general del resto. Por ello, consta de cinco cuerpos de información: *Tipo de recurso*,

Identificación (Nombre, dirección e institución), Tipo de recurso, Accesibilidad, Características y Alternativas de búsqueda. Ésta es la que proponemos:

DICTIONNAIRES-TRADUCTEURS-RECUEILS					
NOM					
Adresse					
Institution (s'il y en a) :					
Mise à jour	OUI	NON			
Type de ressource					
Dict. Monolingue	Dict. Bilingue	Dict. Multilingue	Traducteur en ligne	Recueil de dictionnaires	
Accessibilité					
Gratuit	Payant		Restreint		
Caractéristiques					
	OUI	NON	PASSABLE	BIEN	MAL
Définitions					
Transcription phonétique					
Synonymie					
Conjugaison					
Hypertexte (liens internes)					
Code grammatical					
Champ sémantique					
Entrée vocale					
Facilité des consignes					
Alternatives de recherche					
Recherche phonétique					
Mot ou expression complète					
Mots rattachés					
Entrée explicite					
Niveau de lexique	De base				
	Moyen				
	Elevé				

Figura 3

Con respecto al tipo de recurso ya se han señalado tres, a los que se añaden los programas de traducción en línea (a pesar de su escasa o nula utilidad) y los bancos de diccionarios. Se ha incluido también el tipo de accesibilidad (gratuito, de pago, restringido) porque algunos de estos diccionarios ofrecen la posibilidad de realizar una o dos entradas gratuitas o una demostración, pero su uso sistemático es de pago.

Con respecto a sus características cabe señalar una en especial muy relevante, la presencia de enlaces internos que nos permita establecer recorridos, tanto semánticos como sinonímicos o de cualquier otro tipo. Los enlaces otorgan al diccionario una enorme flexibilidad que redonda, si son acertados, en una utilización más rica.

Las alternativas de búsqueda son un elemento que con Internet adquieren una singularidad de la que carecen los diccionarios en papel. Así, en función de los diccionarios se ofrecen diversas posibilidades, que van desde una búsqueda fonética hasta un registro explícito, pasando por la opción de palabras relacionadas hasta incluso una entrada vocal. En definitiva, este espectro multiopciones de los diccionarios resulta ser de gran riqueza aunque, de nuevo, el problema consista precisamente en la superabundancia y, por ello, los procedimientos de análisis, sobre todo para la traducción profesional resulten, si cabe, más imprescindibles.

4. CONCLUSIONES

El uso de las nuevas tecnologías ha modificado profundamente el uso de los recursos lexicográficos. De hecho, para el traductor, esta nueva herramienta ha supuesto una modificación profunda de sus procesos de trabajo, ya sea por la profusión de materiales, por las nuevas formas de documentación o por la aparición de las herramientas actuales.

En principio, tal vez resulte necesario repensar el concepto de diccionario tal como lo hemos venido entendiendo a lo largo de siglos. La introducción del hipertexto, que da lugar a enlaces internos, convirtiéndolo al tiempo en un fondo de información ilimitada, sobre todo si tenemos en cuenta que la actualización se puede producir simultánea e ininterrumpidamente sin las trabas que se imponen a la publicación en papel, es una de las novedades más sobresalientes. Además del hipertexto, otras posibilidades que ofrece la tecnología vienen a enriquecer definitivamente el diccionario.

Por otro lado, las dimensiones de Internet han propiciado, entre otras cosas, la aparición de lo que se ha dado en llamar bancos de diccionarios, por un lado, y los traductores, programas de traducción o diccionarios de traducción, por otra. Los bancos de diccionarios resultan necesarios por una razón sencilla, con las dimensiones de la Red es más probable estadísticamente que, si alguien publica un diccionario, éste se pueda encontrar en un espacio en el que hay muchos otros que publicado de forma aislada. Además, los bancos de diccionarios pueden presentar los diccionarios de acuerdo con algún tipo de clasificación (temática, por funciones, por idiomas... etc.), lo cual propiciará una búsqueda más fácil. Por tanto, se trata sin ninguna duda de una herramienta con grandes posibilidades.

Los programas de traducción plantean un problema técnico conocido, como es el del carácter unívoco, o no, del lenguaje. Sólo traducen palabras y, por consiguiente, son poco útiles para un traductor, ya que resultan incapaces, por ejemplo, de percibir los distintos matices de un solo término. Pero, en todo caso, están presentes en la Red y, aunque sea para explicar su poca utilidad en el aprendizaje o traducción de una lengua, es necesario mencionarlos.

Siguiendo el mismo razonamiento sobre las dimensiones de Internet, hay que señalar que con la Red se han desarrollado, de forma visible, los diccionarios multilingües. La razón no es otra que, desde un punto de vista tecnológico, un diccionario monolingüe representa más o menos el mismo esfuerzo que uno multilingüe, y este último puede resultar mucho más útil profesionalmente, sobre todo para traducciones de tipo técnico, en las que puede ser aconsejable el paso por varias lenguas para precisar el significado cabal de un término. Ello no hace sino incrementar, por tanto, las posibilidades de utilización de esta herramienta cada día más rica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ, A.: *Onyva*: <http://www.uam.es/onyva>
 — *Sur la piste de Gustave*: http://www.uam.es/otros/onyva/SUR_LA_PISTE.html
 BOIXAREU, M., DULIN, N. [et alii] (2000): *Autoaprendizaje de lenguas extranjeras*. Madrid, Actas y Congresos, UNED.
 LANCIEN, T. (1998): *Le multimédia*. París, Clé International, collection «Didactique des langues étrangères».
 MORENO SANDOVAL, A. (2002): “Criterios para la evaluación de obras lexicográficas”. Muñoz Núñez, M^a D. [et alii] (eds.): *Actas del IV Congreso de Lingüística General* (Cádiz, 3-6 de abril de 2000). Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, Vol. 4, 1879-1888.
 OVERMANN, M.: *Le site portail du professeur de FLE*: <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/> [01-2008].
 POTHIER, M., IOTZ, A., RODRÍGUEZ, C. (2000): “Les outils d’aide à l’apprentissage des langues : de l’évaluation à la réflexion rétrospective”, *Alsic*, 3-1, junio de 2000, 137-153.
 TOMÉ, M.: *Grille d’analyse d’un site F.L.E. pédagogique* :
<http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles2.html#grilleuniLeon>; [09-2007].
 — <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/> [01-2008].
 — <http://www3.unileon.es/dp/dfm/fenet/grilles2.html#grilleuniLeon> [01-2008].
 VERA, C.: *Ressources didactiques sur Internet*:
<http://platea.pntic.mec.es/cvera/ressources/recursosfrances.htm> [01-2008].

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA